



白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture A Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
Translated into English by Genglin Zheng and others

81. 如意魔女

有「勾召法」，就是妖魔鬼怪無論他離多遠，隨時可以把他捉來；又有「降伏法」，就是魔鬼來了，你能降伏他。當時我用〈楞嚴咒〉，把這個如意魔女硬是捉來了。

她進門口的時候，身上帶著一股臭氣，腥臭得不得了，人聞到都要作嘔。她一看見我，立即用帽子往我頭上扔，她的帽子卻飛不到我的頭上；她又拿出圓球來打我，也打不到我身上。當她使盡所有的本領都不靈了，她就想跑走。因為她一來的時候，我已經結界，好像擺上一個陣似的，上邊有人看著，下邊也有人看著，左右前後都有護法天龍八部堵著，她是無路可走的。

她沒辦法只好跪下來，哭著對我說：「真

81. Demonic Woman

There is the *Hooking and Summoning Method*, which, at any time, can catch any demon or monster, no matter how far away they are; there is also the *Subduing Method*, which can subdue the demons and ghosts once they arrive. At that time, I used the *Shurangama Mantra* and forced the As-You-Will Demon woman to come.

When she entered, her body brought along a foul odor which was so unbearable that one would vomit after smelling it. When she saw me, she threw her hat at my head, but the hat could not fly over. Then, she used her round balls and tried to hit me, but they couldn't touch me either. After using all her powers and finding that they didn't work, she tried to run away. However, since I had set up a barrier (array) when she had entered, with guardians belonging to the heavenly beings, dragons, and the rest of the eightfold division watching over above, below, and to the sides and blocking her path, she had nowhere to go.

She did not have any choice but to kneel down, and as she wept, she

想不到今天遇到剋星了！請你原諒我，放我走！」我說：「除非妳改邪歸正，皈依三寶，我可以原諒妳；如果不改邪歸正，我是不能原諒妳的！」她點頭說可以。當時我就給她說法，說「四諦法」，說「十二因緣法」，又說「六度法」；她即刻就明白了，要皈依三寶，發菩提心。她皈依後，我給她起名字，叫「金剛如意女」。我當時有個小葫蘆，有半寸那麼大，很小的一個葫蘆，就把她放到葫蘆裡。

她以後就跟著我到各處去度人，想不到她還是不老實，還有魔氣；我們到什麼地方，她就放出一股又腥又臭的毒氣。我聞沒問題，可是一般人聞到這種毒氣，頭暈眼花要作嘔；不知道她是想毒我，還是想毒人。我看她這樣跟著我不行，就派她回東北，到吉林省蛟河縣拉法山「萬聖玲瓏洞」去修行，她現在還在那兒。以後她修行很快就有點神通，常常到各處去救人去；不過，她救人都不叫人知道。

所謂「善欲人見，不是真善；惡恐人知，便是大惡」，你做的好事，願意叫人知道，那不是真的好事；你做的壞事，怕人知道，那才是壞事。所以如意魔女，現在也變成佛的眷屬了。我對你們所講的，這不是講故事，是實實在在、一個真實的事情！你們一定有很多人不相信，但是這是事實！我說過之後，你們各位信，也可以；不信，也可以。信不信由你！不過，我說的是真話。

☞待續

told me, "I can't believe that I would encounter my nemesis today. Please forgive me and let me leave!" I said, "If you change from evil to good and take refuge with the Three Jewels, I will forgive you, otherwise I will not forgive you!" She nodded her head and said, "Okay." Then, I spoke the Dharmas of the *Four Noble Truths*, the *Twelve Causes and Conditions*, and the *Six Perfections* to her; she understood on the spot and wanted to take refuge with the Three Jewels, and she brought forth the Bodhi resolve. After she took refuge, I gave her the Dharma name "Vajra As-You-Will Maiden." At that time, I had a little gourd that was about half an inch tall, and I put her into the gourd.

After that, she followed me to different places to cross over people; however, I did not expect that she was not honest and still had a demonic energy around her. Wherever we went, she would emanate an extremely stinky and fishy poisonous gas; I had no problems smelling it, but when ordinary people smelled the poisonous gas, they would become dizzy, see stars, and want to vomit. I don't know if she wanted to poison me or others. Seeing her doing this, I realized that she couldn't follow me, so I ordered her to go back to Manchuria, to cultivate in the "Wan Sheng Ling Long Cave" in La Fa Mountain in Jiao He County of Ji Lin Province; she is still there now. Later on, after cultivating for some time, she quickly attained some spiritual penetrations, and would then often go to various places to save people.

However, when rescuing others, she did not want anybody to know, as in the Chinese saying "Performing good for show is not genuine good, and performing evil secretly is great evil." If you do good and want others to know, then that is not truly a good deed; if you do bad things and you are afraid that others will know, then that is really a bad deed. Therefore, this Vajra As-You-Will Demonic Woman became part of the Buddha's retinue. What I am telling you is not a story; it is a true occurrence! There will be many people who will not believe it, but this is genuine! After I have finished saying this, if you believe it, then it's okay; if you doubt it, it's fine. Whether you believe or not is up to you! I speak the truth, though.

☞To be continued

阿羅漢，這種的境界，是一點也不忙的，自自由由，清清閒閒的。這個阿羅漢，就是這樣子——頭光光的，腳禿禿的，也不穿鞋，很自由自在的，誰也不能管他！可是他也不管人，無拘無束、無罣無礙，無人無我、無眾生無壽者，是這麼樣子的。
——宣公上人法語

Wouldn't you agree that the state of the Arhat is really terrific? The Arhat isn't busy in the least. He is totally free and at ease, taking it easy, laid back, and not doing much. Do you recognize the Arhats? Their heads are bald and shiny, and so are their feet. they don't wear shoes. Nobody supervises them and they don't pay any attention to anyone else. No ties, no cares, no hang-ups, no self, no others, no living beings, no life, no nothing.

—by Venerable Master Hsuan Hua

